

Christian Fürchtegott Gellert,

Bonden og hans Søn

tradukita de Christian Wilster

...

Christian Fürchtegott Gellert,

La kamparano kaj lia filo

tradukita de Hans Erik Jensen

...

Christian Fürchtegott Gellert,

Der Bauer und sein Sohn

...

En Bondeknøs, som hedde
 Hans,
 Der havde været udenlands
 Med Herremændens Søn et
 Aar,
 Kom hjem til Faders
 Fæstegaard,
 Og i den lille Bondebye
 Fortalte han nu stolt og krye
 Til Fryd for Store som for
 Smaae,
 Om hvad i fremmed Land
 han saae;
 Men skjøndt en Deel deraf
 var sandt,
 Var der dog meget Løgn ib-
 landt;
 Thi to Ting læres let paa Rei-
 se,
 At lyve grovt og høit at knei-
 se;
 Og Hans forstod saa stærkt
 at lyve,
 Som Hest kan rende, Fugl
 kan flyve.
 En Maanedstid omtrent for-
 gik,
 Da Knøsens Fader Frederik
 I næste Kjøbsted Ærind fik,
 Og med sin kloge Søn han gik
 Derhen en aarle Morgen-
 stund.

...

Johano, juna kamparan'
 post eksterlanda por la
 san'
 vojaĝo kun nobela fil'
 al sia patra domicil'
 revenis kaj en la vilag'
 fieris li pro la vojaĝ';
 por ĉies ĝoj' rakontis li
 pri eksterlando pli kaj
 pli.
 Sed kvankam parto estis
 ver',
 mensog' abundis sen mo-
 der'.
 Vojaĝo du kapablojn do-
 nas:
 Mensogas ni kaj fanfaro-
 nas!
 Ne malpli lerte Hans
 mensogis
 ol besto kuras, birdo
 flugis.
 Monato pasis, tiam li
 pro certa grava komisi'
 de l'patro nun en kompa-
 ni'
 promenis al la urb' kun
 li.
 Foriris ili en maten'

...

Ein guter dummer Bauerknabe,
 Den Junker Hans einst mit auf Reisen
 nahm,
 Und der, trotz seinem Herrn, mit einer
 guten Gabe,
 Recht dreist zu lügen, wiederkam,
 Ging, kurz nach der vollbrachten Reise,
 Mit seinem Vater über Land.
 Fritz, der im Gehn recht Zeit zum
 Lügen fand,
 Log auf die unverschämteste Weise.
 Zu seinem Unglück kam ein großer
 Hund gerannt.
 "Ja, Vater", rief der unverschämte Kna-
 be,
 "Ihr mögt mirs glauben oder nicht:
 So sag ich Euchs, und jedem ins Ge-
 sicht,
 Daß ich einst einen Hund bei — Haag
 gesehen habe,
 Hart an dem Weg, wo man nach Frank-
 reich fährt,
 Der — ja, ich bin nicht ehrenwert,
 Wenn er nicht größer war als Euer
 größtes Pferd."
 "Das", sprach der Vater, "nimmt mich
 wunder;
 Wiewohl ein jeder Ort läßt Wunderdin-
 ge sehn.
 Wir, zum Exempel, gehn itzunder,
 Und werden keine Stunde gehn:
 So wirst du eine Brücke sehn
 (Wir müssen selbst darüber gehn),
 Die hat dir manchen schon betrogen
 (Denn überhaupt solls dort nicht gar
 zu richtig sein);
 Auf dieser Brücke liegt ein Stein,
 An den stößt man, wenn man densel-
 ben Tag gelogen,
 Und fällt, und bricht sogleich das
 Bein."

...

Paa deres Vei de saae en Hund,
 Og det var godt, at den var bunden,
 Thi baade glubsk og stor var Hunden.
 "En svær Krabat," var Bondens Ord,
 Da frem af Huus med Bjæf den foer.
 "O Bagateller!" udbrød Hans,
 "Ifjor da jeg var udenlands,
 Jeg saae en Hund, jeg aldrig Mage,
 Har seet til Hund i mine Dage.
 Tæt ved Berlin den kom imod mig,
 Først blev jeg bange, men jeg stod mig —
 I kjender vel Berlin af Navn,
 Og troer den er som Kjøbenhavn,
 Jo Pyt! saasandt som her jeg gaaer,
 Ti Gange større knap forslaaer;
 Den Hund, som sagt, den var saa stor,
 Ja! I kan troe mig paa mit Ord,
 Jeg selv, som saae den, veed det bedst,
 Den var saa stor som nogen Hest."
 Da svared Bonden: "ærlig talt,
 Det undrer mig, skjøndt overalt
 I denne Verden rundtomkring
 Man seer saa mærkelige Ting,
 At man sit eget Øie knap vil troe.
 Vi gaae nu for Exempel til en Broe,
 I mindre end en Time vi den naae,

kaj vidis hundon dum promen'.
 Feliçe ligis ĝin kateno, minacis ĝi kun mordmino.
 "Jen monstro!" diris Frederik'
 por ĝia bruo kaj mimik'.
 "Ho, bagatel'!" respondis Hans,
 "pasintan jaron fore trans
 la lim' mi grandan hundon vidis,
 kaj vere mi pro ĝi ne ridis!
 Mi ĉe Stetino ĝin renkontis;
 ektimis mi, sed ĝin alfrontis!
 Stetino - eble kredas vi: al Kopenhag' egalas ĝi,
 Ho ne! al mi nur fidu vi - dekmale granda, eble pli!
 La hundo, kiun vidis mi -
 al mia vorto kredu vi - almenaŭ estis - ho, fatal'! -
 egale granda kun ĉeval'!"
 De l'patro sonis la respond':
 "Mirinde - kvankam en la mond'
 tre strangajn aĵojn vidas ni;
 okulon propran fidas ni apenaŭ - ankaŭ same pri rakont'.
 Ekzemple venos baldaŭ ni al pont'.
 Ni ĝin atingos post malpli ol hor'

Der Bub erschrak, sobald er dies vernommen.
 "Ach", sprach er, "lauft doch nicht so sehr.
 Doch wieder auf den Hund zu kommen,
 Wie groß sagt ich, daß er gewesen wär?
 Wie Euer großes Pferd? Dazu will viel gehören.
 Der Hund, itzt fällt mirs ein, war erst ein halbes Jahr;
 Allein das wollt ich wohl beschwören,
 Daß er so groß, als mancher Ochse, war."
 Sie gingen noch ein gutes Stücke;
 Doch Fritzen schlug das Herz. Wie konnt es anders sein?
 Denn niemand bricht doch gern ein Bein.
 Er sah nunmehr die richterische Brücke,
 Und fühlte schon den Beinbruch halb.
 "Ja, Vater", fing er an, "der Hund, von dem ich redte,
 War groß, und wenn ich ihn auch was vergrößert hätte:
 So war er doch viel größer als ein Kalb."
 Die Brücke kömmt. Fritz! Fritz! wie wird dirs gehen!
 Der Vater geht voran; doch Fritz hält ihn geschwind.
 "Ach Vater!", spricht er, "seid kein Kind,
 Und glaubt, daß ich dergleichen Hund gesehen.
 Denn kurz und gut, eh wir darüber gehen,
 Der Hund war nur so groß, wie alle Hunde sind."

Og over Broen vi nødvendig maa.	- al ni neevitebla kori- dor'.	Du mußt es nicht gleich übelnehmen, Wenn hie und da ein Geck zu lügen sich erkühnt.
Paa denne ligger der en Steen,	Sur ĝi troviĝas granda ŝton';	Lüg auch, und mehr als er, und such ihn zu beschämen:
Og over den man brække maa sit Been,	al ni ĝi rompas kruron sen pardon',	So machst du dich um ihn und um die Welt verdient.
Naar man har løiet samme Dag,	se ni mensogis dum la tag' -	
Det er en vis og afgjort Sag.“ Saasnart han hørte disse Ord,	jen vero - kaj neniel blag'!”	
En Skræk ham strax i Blodet foer;	Aŭdinte tion tuj la fil' ektimis kaj pro mal- trankvil'	
Om Ørene blev Knøsen heed, Af Panden sprak ham Angstens Sved.	la sango kuris al la kap', li ŝvitis pro angora frap'.	
Da raabte han: ”hør, Fader kjær!	Li kriis: “Paĉjo, kara vi, tro forte ne rapidu ni! Por maljunulo la veter'	
At gaae saa stærkt er ikke værd,	tre varma estas ja danĝer'!	
I er en gammel Mand og svag,	La forton oni devas ŝpari kaj pripensadi, kion fari.	
Det er saa grumme varmt idag,	Se pri la hundo pensas mi,	
Og man maa spare sine Kræfter.	ne tiom granda estis ĝi, kiom rakontis mi al vi,	
Jeg gaaer just nu, og tænker efter,	sed certe estis ĝi malpli - egalis eble kun bovin',	
Thi naar jeg mig besinder ret,	sed tamen hundo de kul- min'!”	
Saa var den tydske Hund ei slet	Denove ili laŭ la voj' iradis, sed sen granda ĝoj',	
Saa stor som jeg fortalte før, Ja mestendeels jeg sværge tør,	ĉar la junulon la rakont' maltrankviligis, kaj la pont'	
Den var ei større end en Koe, Men dog en prægtig Hund, min Troe!“	konfuzon faris pli kaj pli, kaj pro la timo cedis li; ni ĉiuj ja volonte savas la krurojn, se ni sanajn havas.	
Og atter gamle Frederik Med Sønnen hen ad Veien gik.	Johano tial pro la krur' elkriis: “Paĉjo, vorton nur!	
Dog Knøsen havde ingen Roe;	Mi pensas daŭro pri la hundo,	
Beständig den fordømte Broe Omkring i Hovedet ham løb;	sed pro la vero ĝis la fun- do	
Lidt efter lidt, da gav han Kjøb;	mi diras al vi en konfid':	
Thi hvem vil ikke gjerne spa- re	Egalis ĝi nur kun bo- vid'.	
De kjære Been for Bræk og Fare?	http://www.poezi6.net/version?poem-id=536&version-id=1074,1072,1068	
Og Hans, som sine spare gad, Udbrød: ”hør, Fader! veed I hvad?		
Jeg tænker idelig paa Hun-		

De atter frem ad Veien gik, Og Broen snart i Sigte fik. Da haglede den vaade Sved Ad Bondeknøsens Lemmer ned, Og just som de sig Broen nærmed, Da trak han sin Papa i Ærmet, Og raabte i sin store Knibe: "Hør, Faer! I kan da vel be- gribe, Jeg vilde gjøre Løier kun. Hvad jeg fortalte om den Hund, Som jeg engang i Tydskland saae, Det var ei saadan at forstaae; Den var saasandt jeg hedder Hans, Omtrent som Hunde her til- lands."	Sed baldaŭ en la hori- zont' videbla estis nun la pont'. Por timo fluis al Johan' laŭ lia haŭto ŝvitfontan'. Nun kaptis li pro la efiko la patron forte je l'maniko, kaj kriis li en malespe- ro:+ "Ho, paĉjo, nun mi en sincero onfesas, ke mi ŝercis nur; kaj tio, kion por plezur' rakontis pri la hundo mi, ja estis nura fantazi'. Similis ĝi ja laŭ la ver' la hundojn sur la hejma ter'."
---	---

Nu Knøs og Bonde begge To Kom heldig over denne Broe; Ei Knøsen stødte sig paa Steen, Ei heller brak han sine Been, Men reent hans Lyvelyst forsvandt, Og siden talte han saa sandt, At Ingen skulde troet om Hans, Han havde været udenlands.	Transpasis ili sen danĝer' la ponton de mensog' kaj ver'. La fil' ne pro la fanfaron' la kruron rompis sur la ŝton'. Sed velkis lia fantazi', kaj ĉe la vero restis li. Li ne similis plu al dando estinta en la eksterlando.
--	---

...

...

...

*Traduko de la Germana poemo "Der Bauer und sein Sohn" de CHRISTIAN FÜRCHTEGOTT GELLERT (Kristiano Timodio Gelerto, *1715-07.04 - †1769-12-12) en la Danan de Christian Wilster.*

Arg-536-1074 (2013-02-10 19:26:46)

La dana poeto Christian Wilster verkis tiun ĉi fablan poemon laŭ la poemo "Der Bauer und sein Sohn" de Christian Fürchtegott Gellert (germana poeto, vivinta 04.07.1715 - 13.12.1769).

*Traduko de la Germana poemo "Der Bauer und sein Sohn" de CHRISTIAN FÜRCHTEGOTT GELLERT (Kristiano Timodio Gelerto, *1715-07.04 - †1769-12-12) en Esperanton de HANS ERIK JENSEN (†1973-06-18) en 1951-06-07.*

Arg-536-1072 (2013-02-10 19:30:56)

Tiu ĉi traduko estis publikigita en la revuo "Monataj Informoj" de Silkeborg Esperantoforening (Danujo).

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN FÜRCHTEGOTT GELLERT (Kristiano Timodio Gelerto, *1715-07.04 - †1769-12-12).*

Arg-536-1068 (2013-02-10 19:41:20)

Pri la verkinto vidu ankaŭ la vikipedia retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Christian_FFürchtegott_Gellert resp. la germanan version http://de.wikipedia.org/wiki/Christian_FFürchtegott_Gellert.